

**Paul Verlaine**

**“Ariettes oubliées”**

Il pleure dans mon cœur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon cœur ?  
Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits !  
Pour un cœur qui s'ennuie  
Ô le chant de la pluie !  
Il pleure sans raison  
Dans ce cœur qui s'écœure.  
Quoi ! nulle trahison ? ...  
Ce deuil est sans raison.  
C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon cœur a tant de peine !



*Літературний переклад*

*Арзуманян Анжеліки*

*И сердце полно слез,  
Как город полн дождями..  
И слабость, громче гроз,  
Летает над сердцами.  
О, сладкий шум дождя,  
Он есть в земле, на крышах,  
Для сердца, что болит  
Он в этой песне слышен.  
Нет повода для слез -  
Есть только отвращенье.  
Предательство и ложь  
Творят вдвоем мученье.  
И нет страшнее боли,  
Той боли, что во мне,  
Что сердце поневоле  
Окутала во тьме*



*Guillaume Apollinaire*

*"Le pont Mirabeau"*

Sous le pont Mirabeau coule la Seine  
Et nos amours faut-il qu'il m'en souvienn  
La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face  
Tandis que sous le pont de nos bras passe  
Des éternels regards l'onde si lasse

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante  
L'amour s'en va comme la vie est lente  
Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines  
Ni temps passé ni les amours reviennent  
Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure  
Les jours s'en vont je demeure

*Літературний переклад*

*Татарян Крістіни*



Любовь уплывает за Сеной

Вдаль под мостом Мирабо.

Но я верю, одно неизменно:

Радость следом придет непременно.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Мост наших рук распростерся над Сеной:

Руки в ладонях, лицом вновь к лицу -

Теперь уже волны под нами смиренно

Мерцают устало и будто бы пленно.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Любовь уплывает, как будто вода,

Любовь уплывает куда-то.

Но как жизнь она вечно, везде и всегда

Надежду хранит сквозь года.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

Года идут, а вслед и время

Любовь ушла, не догнать нам ее...

Под мостом Мирабо тихо катится Сена

Лишь это веками уже неизменно.

Ночь, приходи, не пугайся, не трусь:

Время проходит, а я остаюсь.

## Fransis Carco "Il pleut"

Il pleut, c'est merveilleux, je t'aime  
Nous resterons à la maison :  
Rien ne nous plaît plus que nous-mêmes  
Par ce temps d'arrière-saison

Il pleut, les taxis vont et viennent  
On voit rouler les autobus  
Et les remorqueurs sur la Seine  
Font un bruit qu'on ne s'entend plus!

C'est merveilleux : il pleut, j'écoute  
la pluie dont le crépitement  
Heurte la vitre goutte à goutte  
Et tu me souris tendrement

Je t'aime. Oh! ce bruit d'eau qui pleure  
Qui sanglote comme un adieu  
Tu vas me quitter tout à l'heure :  
On dirait qu'il pleut dans tes yeux.

### Літературний переклад

Шиманська Юлія



Дождит. Прекрасно это. Я влюблен.

Мы дома остаемся в этот час:

Мы в это время больше любим нас,

Когда дождем мирок наш окружен.

Дождит. На оживленной улице такси

Прносятся, под пеленой дождя.

Корабль неспешно Сена понесла,

Но мы не станем тишины просить.

Дождит. Прекрасно это! Слышал я,

Как тихо капли ночью говорили

Когда неспешно по стеклу скользили...

Твоя улыбка светит для меня!

О эти от звуки воды ,- Влюблен,влюблен

Вода в окно стучится на прощань...

Мне кажется тепер, что расставанье

Твои глаза наполнио дождем.

## Jaques Prévert "Déjeuner du matin"

Il a mis le café  
Dans la tasse  
Il a mis le lait  
Dans la tasse de café  
Il a mis le sucre  
Dans le café au lait  
Avec la petite cuiller  
Il a tourné  
Il a bu le café au lait  
Et il a reposé la tasse  
Sans me parler

Il a allumé  
Une cigarette  
Il a fait des ronds  
Avec la fumée  
Il a mis les cendres  
Dans le cendrier  
Sans me parler  
Sans me regarder

Il s'est levé  
Il a mis  
Son chapeau sur sa tête  
Il a mis son manteau de pluie  
Parce qu'il pleuvait  
Et il est parti  
Sous la pluie  
Sans une parole  
Sans me regarder  
Et moi j'ai pris  
Ma tête dans ma main  
Et j'ai pleuré

### Літературний переклад

Сланко Анастасії



Он в чашку кофе налил,  
Не глядя на меня.  
Кофе молоком он  
Растворил, не глядя на меня.  
Две горсти сахара  
Добавив он, ровно задышал,  
Не глядя на меня.  
В напряженной тишине  
Он закурил,  
Не глядя на меня.  
За час ни слова не  
Сказав, из дыма кольца выплетал,  
Не глядя на меня.  
Не говоря ни слова  
Мне. Все утонуло в тишине  
Не глядя на меня, он встал  
За шляпой  
Потянувшись, меня он  
Взглядом не коснулся.  
Надел пальто  
И с безразличьем на  
Лице, он растворился в  
Тишине, не глядя на меня

## Gerard de Nerval "Une allée"

Elle a passé, la jeune fille,  
Vive et preste comme un oiseau:  
A la main une fleur qui brille,  
A la bouche un refrain nouveau.

C'est peut-être la seule au monde  
Don't le cœur au mien repondrait;  
Qui, venant dans ma nuit profonde,  
D'un seul regard l'éclairerait!...

Mais non, - ma jeunesse est finie...  
Adieu, doux rayon qui m'as lui,-  
Parfum, jeune fille, harmonie...  
Le bonheur passait, - il a fui!

### *Літературний переклад*

*Толіщука Андрія та Рева Сергія*



Она прошла - быстра , как птица,  
Веселая , в расцвете лет,  
В руках букет цветов лучиться,  
А на устах звенит куплет

На целом свете не она ли  
Смогла бы вдруг меня понять  
И черные мои печали  
Единым взглядом разогнать?

Но нет- лишь на одно мгновенье  
Чудесный луч блеснул светло  
Гармония и радость, пенье ....  
Мелькнуло счастье - и прошло



## Jaques Prévert « Pour faire un portrait d'un oiseau »

Peindre d'abord une cage  
avec une porte ouverte  
peindre ensuite  
quelque chose de joli  
quelque chose de simple  
quelque chose de beau  
quelque chose d'utile  
pour l'oiseau

Placer ensuite la toile contre un arbre  
dans un jardin  
dans un bois  
ou dans une forêt  
se cacher derrière l'arbre  
sans rien dire  
sans bouger...

Parfois l'oiseau arrive vite  
mais il peut aussi bien mettre de longues années  
avant de se décider

Ne pas se décourager  
attendre  
attendre s'il le faut pendant des années  
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée  
de l'oiseau n'ayant aucun rapport  
avec la réussite du tableau

Quand l'oiseau arrive  
s'il arrive  
observer le plus profond silence  
attendre que l'oiseau entre dans la cage  
et quand il est entré  
fermer doucement la porte avec le pinceau puis  
effacer un à un les barreaux  
et ayant soin de ne toucher aucune des plumes  
de l'oiseau  
faire ensuite le portrait de l'arbre  
en choisissant la plus belle de ses branches  
pour l'oiseau  
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent  
la poussière du soleil  
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été  
et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter

Si l'oiseau ne chante pas  
c'est mauvais signe  
mais s'il chante c'est bon signe  
signe que vous pouvez signer

alors vous arrachez tout doucement  
une des plumes de l'oiseau  
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.

## КАК НАРИСОВАТЬ ПТИЦУ

Сперва нарисуйте клетку  
с настезь открытой дверцей,  
затем нарисуйте что-нибудь  
красивое и простое,  
что-нибудь очень приятное  
и нужное очень  
для птицы; затем  
в саду или в роще  
к дереву полотно прислоните,  
за деревом этим спрячьтесь, не двигайтесь  
и молчите.

Иногда она прилетает быстро  
и на жердочку в клетке садится.  
иногда же проходят годы - и нет птицы.  
Не падайте духом, ждите,  
ждите, если надо, годы,  
потому что срок ожидания,  
короткий он или длинный,  
не имеет никакого значенья  
для успеха вашей картины.  
Когда же прилетит к вам птица  
(если только она прилетит),  
храните молчание, ждите,  
чтобы птица в клетку влетела;  
и, когда она в клетку влетит,  
тихо кистью дверцу закройте,  
и, не коснувшись не перышка,  
осторожненько клетку сотрите.  
Затем нарисуйте дерево,  
выбрав лучшую ветку для птицы,  
нарисуйте листву зеленую,  
свежесть ветра и ласку солнца,  
нарисуйте звон мошкарь,  
что в горячих лучах резвится, и ждите,  
ждите затем, чтобы запела птица.  
Если она не поет - это плохая примета,  
это значит, что ваша картина  
совсем никуда не годится;  
но если птица поет -  
это хороший признак,  
признак, что вашей картиной  
можете вы гордиться